

МЕТАФОРА (الاستعارة) ВАЖНЫЙ АСПЕКТ АРАБСКОГО БАЛАГАТА

Аскарлов Абдурашид Муроджонович,
преподаватель кафедры «Арабский язык и литература ал-
Азхар», Международная исламская академия Узбекистана
International Islamic academy of Uzbekistan Tashkent, Uzbekistan.

E-mail: mustarib@list.ru Тел.: (93) 380 01 04



Abstract: This article explores the science of balaghah on the rhetoric of Arabic language, comprehension of its contents: *ilmul maani*, *ilmul bayan*, *ilmul ,badi*, the history of the occurrence of these sciences, and their role on studying the oral and written heritage of ancestors, scholars. The article also contains the works of the great scientist Saad Eddin Tafzani on the science of balaghah on the rhetoric of Arabic language.

Key words: the science of balaghah, the rhetoric of Arabic language, rhetorical sciences: *ilmul maani*, *ilmul bayan*, *ilmul ,badi*, the history of the occurrence of these sciences, Sa'duddin Taftazani.

Аннотация: Ушбу мақолада араб тилининг балоғат фани, унинг таркибидаги илмул баён, илмул маоний ва илмул бадий ҳақида, ушбу санъатларнинг юзага келиш тарихи, ҳамда, ушбу илмларни аждодлардан қолган оғзаки ва ёзма маънавий меросни ўрганишдаги аҳамияти баён қилинди. Шунингдек, араб тили балоғатига улкан ҳисса қўшган олим Саъдулдин Тафтазоний ҳақида сўз юрилади.

Таянч сўзлар: араб тили балоғат фани, илмул маони, илмул баён, илмул бадий, полисемия, синономия, Саъдулдин Тафтазоний.

Аннотация: в этой статье исследуется наука балага о риторике арабского языка, понимании ее содержания: *ilmul maani*, *ilmul bayan*, *ilmul ,badi*, история возникновения этих наук и их роль в изучении устного и письменного наследия. предков, ученых. В статье также содержатся работы великого ученого Саада Эддина Тафзани по науке балага о риторике арабского языка. Ключевые слова: наука о балагах, риторика арабского языка, риторические



науки: илмул маани, илмул баян, илмул, бади, история возникновения этих наук, Саудуддин Тафтазани.

Ключевые слова: риторика арабского языка, понимание его содержания: илмул маани, илмул баян, илмул, бади, история возникновения этих наук, полисемия, синонимия, Саудуддин Тафтазани.

Метафора — один из основных тропов художественной речи. По определению Аристотеля, метафора – «есть перенесение имени или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии... Слагать хорошие метафоры — значит, подмечать сходство (в природе)». Метафорическим слово или выражение становится тогда, когда оно употребляется не в прямом, автологическом, а в переносном значении. В основе метафоры лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим предметом на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов. Будучи по своей конструкции образным выражением, основанным на сравнении, метафора в различных формах и модификациях присутствует во всяком поэтическом тропе. Наша бытовая речь пестрит метафорами: идет дождь, кружится голова, торговая сеть, горячее сердце, убит горем, встает солнце, пришла весна, железная воля, у нее кровь с молоком, горящие глаза, тонкий голос, тяжелый характер и т. д. Метафорические состояния или действия выражаются в форме глагола, существительного, прилагательного. Поэтическая метафора отличается от примелькавшейся бытовой метафоры своими свежестью и новизной.

Когда метафорическое выражение (в особенности известная, бытовая метафора) берется в прямом смысле и в дальнейшем приобретает очертания реального предмета, — возникает новое осмысление этого выражения, имеющее порой юмористический и даже гротескный оттенок; такое стилистическое явление называется реализацией метафоры.

В стилистике арабского языка метафора переводится как (الاستعارة) – это иносказание, в котором слово использовано в переносном значении с целью сравнения. Слово الاستعارة является отглагольным именем (масдаром) глагола استَعَارَ «одалживать, брать взаймы». Данный термин назван этим именем потому, что говорящий как бы «одалживает» другое слово для обозначения того, что он сравнивает (مُشَبَّه).



Но метафора отличается от аллегии тем, что у неё нет одного из двух основных составляющих, то есть одного из сторон сравнения, о которых мы упоминали в § 3. Сравните:

بَيْنَ عَيْنِي فَرَسِي غُرَّةٌ كَالزُّهْرَةِ

Между глаз моего коня белое пятно, как Венера (аллегория)

بَيْنَ عَيْنِي فَرَسِي الزُّهْرَةُ

Между глаз моего коня – Венера (метафора)

Как видно из примеров, во втором предложении не упомянута одна сторона сравнения, а именно – то, что сравнивают (مُشَبَّه). Не упомянуто также средство сравнения – слово «как». Поэтому аллегория превратилось в метафору.

Как упоминалось в предыдущем параграфе, метафора образуется от аллегии путём усечения одной из её сторон. В зависимости от того, какая сторона аллегии была усечена, метафора делится на выраженную явно (التَّصْرِيحِيَّةُ) и выраженную через намёк (الْمَكْنِيَّةُ).

1) Метафора, выраженная явно الاستعارة التَّصْرِيحِيَّةُ – это метафора, образованная от сравнения путём усечения того, что сравнивают (مُشَبَّه) и замены его тем, с чем сравнивают (مُشَبَّه بِهِ). Например:

رَأَيْتُ قَمَرًا بَيْنَ النَّاسِ Я видел луну среди людей.

В данном предложении под словом «луна» подразумевается красивая девушка. Однако она не упоминается, а заменяется тем, с чем её сравнивают. Таким образом, в этом предложении явно выражено то, с чем сравнивают (مُشَبَّه بِهِ), и поэтому данный вид метафоры назван выраженной явно. Или ещё пример: لَمَعَتْ أَزْهَارُ السَّمَاءِ Блестели цветы неба.

В данном поэтическом отрывке под словосочетанием «цветы неба» подразумеваются звёзды.

لَا تَعْتَرَّ بِبُلْبُلٍ جَمِيلٍ الْكَلَامِ قَلِيلِ الْعَمَلِ

Не обманывайся соловьём, говорящим красиво, но делающим мало.

Примеры метафоры, выраженной явно:

تَكَلَّمْتُ مَعَ شَمْسٍ بَهْرَتَنِي بِجَمَالِهَا.

Я разговаривал с солнцем, которое удивило меня своей красотой.

تَزَيَّنَ الْقَمَرُ بِأَجْمَلِ زِينَةٍ.

Луна украшала себя лучшим из всех своих украшений.

نَصَحْتُهُ التَّلْعَبَ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَمِعْ إِلَى نَصْحِي.

Я посоветовал лисице, но она не послушала мои советы.

صَاحِبْتُ الرِّيحَ إِلَى الْقَرْيَةِ فَاعْجَبَنِي كَلَامُهُ.



Я сопровождал ветер в деревне, и его слова мне понравились.

تحدّثتُ مع النخيل قبل المغيب.

Я разговаривал с пальмой перед закатом солнца.

تناقشنا مع البحر في أمور الدنيا.

Мы обсудили с морем жизненные проблемы.

توجّهتُ السيوفُ إلى المعركة تحمل رؤية النصر.

Мечи отправились на войну, поднимая знамена.

قَضينا العطلة في جنة تُبهرُ الناظر.

Мы провели каникулы в раю, удивляющем глаз.

تكلّمتُ مع الأسد عن شجاعته.

Я говорил со львом о его смелости.

2) Метафора, выраженная через намёк الاستعارة المكنية – это метафора, образованная от сравнения путём усечения того, с чем сравнивают (مُشَبَّه به) и упоминания какого-либо его признака наряду с упоминанием того, что сравнивают (مُشَبَّه).

عَرَدَ الشَّاعِرُ بِقَصِيدَةٍ جَمِيلَةٍ Щебетал поэт красивой поэмой.

В данном предложении поэт сравнивается с соловьём, но не напрямую, а через намёк: приводится глагол «щебетал».

لَا تَخَفْ مِنْ بَرَائِنِ أَعْدَائِكَ! Не бойся когтей своих врагов!

В данном предложении враги сравниваются с хищными животными посредством слова «когтей».

Примеры метафоры, выраженной через намёк:

احتجبتُ الفتاة خلف السحب.

Девушка укрылась за облаками.

تكلّمتُ معها قبل إشراقها.

Я с ней разговаривал до рассвета.

نصحتُه أن يترك هذا فعاد إلى جره.

Я посоветовал бросить это, а он вернулся к себе в нору.

قرّد المطربُ فأنشدنا بصوته الجميل.

Певец напевал (щебетал) своим красивым голосом.

عصفتُ الأخبارُ بالمدينة.

Новости сдули город.

جاء بأخبارٍ اتلجتُ قلوبَ الناس.

Он принес новости, которые охладили сердца людей.

الطالبُ المجتهدُ يجنى المعرفة.



Прилежный студент пожинает знания.

В зависимости от того, в каком виде упомянуты слова метафоры с основным и переносным значениями, различают усиленную, лишённую и свободную метафоры.

1) Усиленная метафора **الإِسْتِعَارَةُ الْمُرَشَّحَةُ**.

Иногда наряду с метафорой упоминают какой-либо признак того, с чем сравнивают.

Такое упоминание одного из признаков основного значения метафоры заставляет забыть слушателя о том, что речь идёт о сравнении, и то, с чем сравнивают, заслоняет то, что сравнивают. Поэтому эта метафора носит название усиленной. Рассмотрим ещё пример:

إِنْ صَاحَبْتَ ابْنَ الْأَوَى عَضَّكَ آجَالًا أَوْ عَاجِلًا

Если будешь дружить с шакалом, он рано или поздно тебя укусит. ¹

2) Лишённая метафора **الإِسْتِعَارَةُ الْمَجْرَدَةُ**.

Если наряду с переносным значением метафоры упоминается признак того, что сравнивают, то этот случай будет прямой противоположностью того, о чём мы говорили выше. Например:

رَأَيْتُ أَسَدًا يَرْتَدِي قَمِيصًا أَخْضَرَ Я видел льва, одетого в зеленую рубашку

В данном предложении собеседник сразу поймёт, что сравнивается какой-то человек со львом, потому что при этом упоминается один из признаков того, кого сравниваем.

При такой метафоре упоминание одного из признаков того, кого сравнивают, лишает сравнение силы, отсюда и название. Рассмотрим ещё пример:

كَلَّمْتَنِي شَمْسٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ Со мной говорило солнце в белом платье.

3) Свободная метафора **الإِسْتِعَارَةُ الْمُطْلَقَةُ**.

В свободной метафоре отсутствуют признаки и основного, и переносного значений слова. Это не усиливает метафору, но и не лишает её силы. Например: **رَأَيْتُ بَحْرًا** Я видел море.

В этом предложении слово «море» является метафорой, и оно указывает на щедрого человека. Разумеется, что в этом случае собеседник обязательно должен понимать, что под словом «море» имеется в виду щедрый человек.

¹ Т.А.Шайхуллин, Э.М.Зиганшин, А.Н.Зиляева Стилистика арабского языка.



Признаки человека и моря (то есть основного и переносного значений) отсутствуют.

К свободной метафоре относится и тот случай, когда в предложении упоминаются признаки и основного, и переносного значений слова в равном количестве. В этом случае признаки основного и переносного значений как бы «нейтрализуют» друг-друга, так как метафора не может быть отнесена ни к усиленной, ни к лишённой. Поэтому она рассматривается как свободная.

Например:

رَأَيْتُ بَحْرًا فَيَاضًا يُسَاعِدُ الْفُقَرَاءَ

Я видел обильное море, помогающее беднякам.

كَلَّمْتَنِي شَمْسٌ مُشْرِقَةٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَيْضًا

Со мной говорило яркое солнце в белом платье.

Метафора — это вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по сходству или по аналогии. Так, старость можно назвать вечером или осенью жизни, так как все эти три понятия ассоциируются по общему их признаку приближения к концу: жизни, суток, года. Как и другие тропы (метонимия, синекдоха), метафора есть не только явление поэтического стиля, но и общеязыковое. Множество слов в языке образованы метафорически или применяются метафорически, причем переносный смысл слова рано или поздно вытесняет смысл, слово понимается только в своем переносном значении, которое тем самым уже не осознается как переносное, так как первоначальный прямой его смысл уже потускнел или даже совсем утратился. О метафоре, как явлении стиля, следует говорить в тех случаях, когда в слове или в сочетании слов осознается или ощущается и прямое, и переносное значение. Такие поэтические метафоры могут быть результатом нового словоупотребления, когда слову, применяющемуся в обычной речи в том или ином значении, придается новый для него, переносный смысл.

Список использованной литературы

1. Т.А.Шайхуллин, Э.М.Зиганшин, А.Н.Зиляева Стилистика арабского языка. Казан. 2008. – 322 с.
2. Коран. Пер. с араб. Акад. И.Ю. Крачковского. – М. СП ИКПА. 1990. – 512с.
3. . Шайхуллин Т.А., Омри А.Ю. Словарь синонимов и антонимов арабского языка: словарь / под редакцией профессора, академика РАО и АН РТ М.И. Махмутова. – Казань: ПИК «Дом Печати», 2005. – 444с.



4. Ahmed Cevdet Paşa. Belâgat-ı-‘osmâniyye. Hazırlayanlar T. Karabey, M. Atalay. – Akçağ, 2000. – 216 s.
5. Bauden F. Catalogue of the Arabic, Persian and Turkish Manuscripts in Belgium. Volume 1. Handlist Part 1: UniversitÃ© de LiÃ§ge Leiden: BRILL, 2016. – P. 115 (xiv-563 p).
6. Blachère E. Le Classicisme dans la littérature arabe. In: Classicisme et déclin culturel dans l'histoire de l'Islam. – Paris, 1957. – P. 279-290.
7. Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd 1–2. – Weimar: Verlag von Emil Felber, 1898–1902. Bd 1. – 528 s.
8. Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Litteratur. Sb. 1–3. – Leiden: E. J. Brill, 1937. Sb. 1. – 973 s.
9. أبو يعقوب يوسف السكاكي. مفتاح العلوم. ابو ریحان بیروني نامیده کی شرق قول یازمه لاری فوندي، رقم 7843 –/ IV.
10. البلاغة والنقد. جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامیة. الرياض 1994. 245ص.
11. . البلاغة الواضحة.: البيان والمعانی والبديع. تالیف: علی الجارم و مصطفى امین. القاهرة. -2007. -496ص.
12. جلال الدين القزويني. تلخيص المفتاح. ابو ریحان بیروني نامیده کی شرق قول یازمه لاری فوندي، رقم 10677 –/ I.
13. جلال الدين القزويني. تلخيص المفتاح. علي شير نوايي نامیده کی أدبیات موزیي قول یازمه لار فوندي، رقم – 514.
14. جلال الدين القزويني. تلخيص المفتاح. علي شير نوايي نامیده کی أدبیات موزیي قول یازمه لار فوندي، رقم – 402.
15. سَعْدُ الدين التفتازاني. شرح تلخيص المفتاح. ابو ریحان بیروني نامیده کی شرق قول یازمه لاری فوندي، رقم – 13009.